Universitatea
Ştefan cel Mare
Suceava

FIŞA DISCIPLINEI

1. **Date despre program**

Instituţia de învăţământ superior	**Universitatea „Ştefan cel Mare" din Suceava**
Facultatea	**Litere şi Ştiinţe ale Comunicării**
Departamentul	**Limbi şi Literaturi Străine**
Domeniul de studii	**Limbă şi literatură**
Ciclul de studii	**Licenţă**
Programul de studii/calificarea	**Limba şi literature română – Limba şi literature franceză** **Limba şi literatura franceză – O limba şi literatură modernă (engleză, germană, spaniolă, italiană)**

2. **Date despre disciplină**

Denumirea disciplinei	**TRADUCERI (F)**				
Titularul activităţilor de curs		**Lector univ. dr. Corina IFTIMIA**			
Titularul activităţilor de seminar		**Lector univ. dr. Corina IFTIMIA**			
Anul de studiu	III	Semestrul	6	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categoria formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				DS
	Categoria de opţionalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opţională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)				DO

3. **Timpul total estimat** (ore alocate activităţilor didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învăţământ	36	Curs	12	Seminar	24	Laborator	-	Proiect	-

II Distribuţia fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe	7
II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren	7
II c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri	23
II d) Tutoriat	-
III Examinări	2
IV Alte activităţi (precizaţi):	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	37
Total ore pe semestru (Ib+II+III+IV)	75
Numărul de credite	3

4. **Precondiţii** (acolo unde este cazul)

Curriculum	• Limba franceză contemporană – morfosintaxa grupului nominal şi a grupului verbal.
Competenţe	• Cunoaşterea elementelor de bază ale gramaticii limbii franceze; comunicare la nivel mediu în limba franceză.

5. **Condiţii** (acolo unde este cazul)

Desfăşurare a cursului		• Sală de curs dotată cu tablă, dicţionare, gramatici; calculator conectat la internet
Desfăşurare aplicaţii	Seminar	• Sală de seminar dotată cu tablă, dicţionare, gramatici; calculator conectat la internet.
	Laborator	-
	Proiect	-

6. **Competenţe specifice acumulate**

Competenţe profesionale	• Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale; • Comunicarea eficientă, scrisă şi orală, în limbile moderne; • Descrierea sincronică şi diacronică a fenomenului lingvistic;

	• Descrierea sistemului fonetic, gramatical şi lexical al limbilor moderne şi utilizarea acestuia în producerea şi traducerea de texte şi în interacţiunea verbală;
Competenţe transversale	• Utilizarea componentelor domeniului Limbă şi literatură în deplină concordanţă cu etica profesională; • Relaţionarea în echipă; comunicarea interpersonală şi asumarea de roluri specifice; • Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activităţi de informare, prin proiecte în echipă şi prin participarea la programe instituţionale de dezvoltare personală şi profesională.

7. **Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei Obiective specifice	• însuşirea de către studenţi a unor concepte de bază din domeniul traductologiei şi aprofundarea competenţelor de *traducere* în şi din franceză la nivelul frazei în general și al grupului verbal în particular. • definirea şi ilustrarea principalelor concepte de traductologie, a instrumentelor traducătorului şi a procedeelor pe care le are la dispoziţie în vederea transpunerii unui mesaj din limba sursă în limba ţintă. • identificarea şi înţelegerea diferenţelor dintre limba ţintă şi limba sursă la nivelul frazei simple şi complexe; • fixarea structurilor sintactice specifice celor două limbi; • înţelegerea şi aplicarea procedeelor de traducere directe şi indirecte în funcţie de constrângerile sistemului lingvistic specific la nivelul frazei; • evaluarea soluţiilor multiple de traducere acolo unde sunt permise de structura frazei de plecare; • cunoaşterea și înţelegerea structurilor lingvistice specifice limbii sursă şi limbii ţintă; • abilităţi de traducere de texte / eşantioane discursive adaptate la context si la tipul de discurs; • înţelegerea rolului exerciţiului de traducere din şi în limba franceză, a limitelor sale inerente; • cunoaşterea importanţei contextului şi a tipologiei discursive în realizarea unei traduceri de calitate; • formarea lexicului tematic necesar transpunerii textelor din şi în limba franceză pe o temă dată; • alegerea variantelor optime de redare a unei structuri verbale în şi din limba franceză, ţinând cont de particularităţile contextului; • abilităţi de cercetare, creativitate, prin variante de traducere originale şi funcţionale; • abilităţi de folosire corectă în comunicare a structurilor lingvistice specifice limbii franceze actuale, prin adaptare la coordonatele contextului.

8. **Conţinuturi**

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observaţii
Prezentarea teoretică şi practică a instrumentelor de traducere: dicţionare monolingve şi bilingve, dicţionare electronice, baze de date, enciclopedii, internet.	2	Interactivă, folosirea practică a diferitelor tipuri de dicționare (suport hârtie și electronic)	
Probleme de traducere ale grupului verbal	4	Interactivă,	
Traducerea structurilor convergente/divergente	4	Interactivă	
Traducera expresiilor și locuțiunilor verbale	4	Interactivă	

Aplicaţii (Seminar)	Nr. ore	Metode de predare	Observaţii
• Traducerea construcțiilor verbale tranzitive directe	4		
• Traducerea construcțiilor verbale tranzitive indirecte	4		
• Traducerea infinitivului	4		
• Traducerea verbelor de experiență subiectivă	4		
• Traducerea infinitivului	4		
• Traducerea condiționalului	4		
• Traducerea expresiilor verbale idiomatice	4		

Bibliografie

AGRIGOROAIEI, Valentina, GHERASIM Paula, 1995, *Catégories grammaticales et contrastivité*, Glasul Bucovinei, Iaşi.

ALIC, Liliana, 1996, *Des mots aux discours*, Editura Carminis.
BALAȚCHI, Raluca-Nicoleta, 2015, *Problèmes spécifiques à la traduction,* Casa cărții de știință, Cluj-Napoca.
BALLARD, Michel, 1992, *Le commentaire de traduction anglaise*, Nathan.
CHOLLET, Isabelle, ROBERT Jean-Michel, 2008, *Les expressions idiomatiques,* CLE International.
CRISTEA, Teodora, 1983, *Contrastivité et traduction*, Tipografia Universităţii Bucureşti
CRISTEA, Teodora, 1998, *Stratégies de la traduction*, Editura Fundaţiei "România de mâine", Bucureşti.
DELISLE, Jean, RENE, Alain, 2003, *La traduction raisonnee*, Presses de l'Université d'Ottawa.
GREVISSE, Maurice, 2001 (13ème édition), *Le bon usage. Grammaire française*, Duculot, Bruxelles.
GUIDERE, Mathieu, 2008, *Introduction à la traductologie,* De Boeck, Bruxelles.
RIEGEL, Martin, et alii, 2016 Édition mise à jour, *Grammaire méthodique du français contemporain*, PUF, Paris.
Selecție de texte din presa și literatura franceză și română ; dicționare bilingve și monolingve.

Bibliografie minimală

CHOLLET, Isabelle, ROBERT Jean-Michel, 2008, *Les expressions idiomatiques,* CLE International.
CRISTEA, Teodora, 1998, *Stratégies de la traduction*, Editura Fundaţiei "România de mâine", Bucureşti.
GREVISSE, Maurice, 2001 (13ème édition), *Le bon usage. Grammaire française*, Duculot, Bruxelles.
LEFTER, Diana, VOICULESCU Liliana, 2008, *Traductions grammaticales,* Editura Universității din Pitești.
RIEGEL, Martin, et alii, 2016 Édition mise à jour, *Grammaire méthodique du français contemporain*, PUF, Paris.
Le Petit Robert de la langue française
www.cnrtl.fr
Dicţionar român-francez; francez-român
Dictionarul explicativ al limbii române

9. **Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

- Conţinuturile disciplinei corespund cerinţelor profesionale din domeniile Ştiinţele limbajului şi ale Educaţiei (predarea limbii franceze)

10. **Evaluare**

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	**Identificarea și explicarea problemelor de traducere a grupului verbal**	**Evaluare continuă prin participarea activă la curs (răspunsuri, teme)**	**50%**
Seminar	• Capacitatea de traducere corectă a structurilor verbale ale limbii sursă în limba ţintă într-un context dat. • Nivelul de exprimare şi de redactare în limba franceză. • Creativitatea și originalitatea soluţiilor.	**Test scris de evaluare periodică**	**50%**

Standard minim de performanţă

- **Competențe minime de traducere corectă a structurilor verbale din și în limba franceză**
- **Competențe lexicale de bază**
- **Argumentarea soluțiilor propuse**
- **Frecvența la activitățile de curs și seminar**

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
30.09.2020		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
02.10.2020	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
02.10.2020	